

المترجم اصداها في عام ١٩٥٨، وكذلك قام الدكتور سامي الدروبي بترجمة "القوزاق" وصدرت عن دار الشرق في عام ١٩٧٥.

وصدرت في الخمسينات في القاهرة رواية "البعث"، "أنا كارينينا" "الاعتراف"، "لحن كريتر"، "القصص الشعبية، وبعض المسرحيات لتولستوي.

في عام ١٩٦١ صدرت مختارات ليف تولستوي، وبعد عام أي في عام ١٩٦٢ صدرت "السعادة الأسرية"، وفي العام نفسه صدرت قصة "العامل وصاحب الملك" وكذلك صدرت "القوزاق" في عام ١٩٦٧ ورواية "البعث" في عام ١٩٦٩ ومعظم هذه المؤلفات صدر في القاهرة ودمشق وبيروت.

صدرت ترجمة قصة "لحن كريتر" في حيفا إلى اللغة العربية في عام ١٩٦٠ وبدون مقدمة. وصدرت ترجمة أخرى لهذه القصة في عام ١٩٦٧، دون الإشارة لمكان النشر. وترجمت قصة "السعادة الزوجية" إلى اللغة العربية أكثر من مرة. ولعل أول ترجمة صدرت في القاهرة في عام ١٩٣٤ وهناك ترجمات أخرى، صدرت إحداها في عام ١٩٦٤ (الرواية محفوظة في مكتبة الآداب الأجنبية في موسكو) باللغة العربية ولكنها تحت عنوان (كاتيا) علما بأن اسم الشخصية الأساسية هي ماريا الكسندروفنا، وأما كاتيا فهي المريية. لا توجد إشارة إلى اسم المترجم. ويأتي في المقدمة أن تولستوي خالد بمؤلفاته الإبداعية وليس بأفكاره الفلسفية ولا في نقده الأدبي (١٣ص٨).

وتستمر ترجمة مؤلفات تولستوي بنشاط في السبعينات من هذا القرن.

صدرت ترجمة ثلاثية تولستوي في القاهرة في عام ١٩٧٣ وفي هذه الترجمة بعض الأخطاء مثلاً إن الأسرة أي أسرة تولستوي انتقلت من ألمانيا إلى روسيا في أيام بطرس الأول. وهناك عدم الدقة والأخطاء في ترجمة بعض المقاطع.

هناك ترجمة دقيقة وجيدة لثلاثية ليف تولستوي قام بها الدكتور سامي الدروبي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية وصدرت بدمشق عن وزارة الثقافة والارشاد القومي، وتجدر الإشارة إلى أن سامي الدروبي. دبلوماسي عربي سوري وأديب وناقد ولد في عام ١٩٢١، بمدينة حمص في الجمهورية العربية السورية. عمل مدرساً للفلسفة بمدينة حمص، ثم عميداً لكلية التربية بجامعة دمشق، فأستاذاً للفلسفة، فوزيراً للتربية والتعليم، ثم سفيراً للجمهورية العربية السورية في المغرب ويوغوسلافيا، ومندوباً دائماً للجمهورية العربية السورية في